

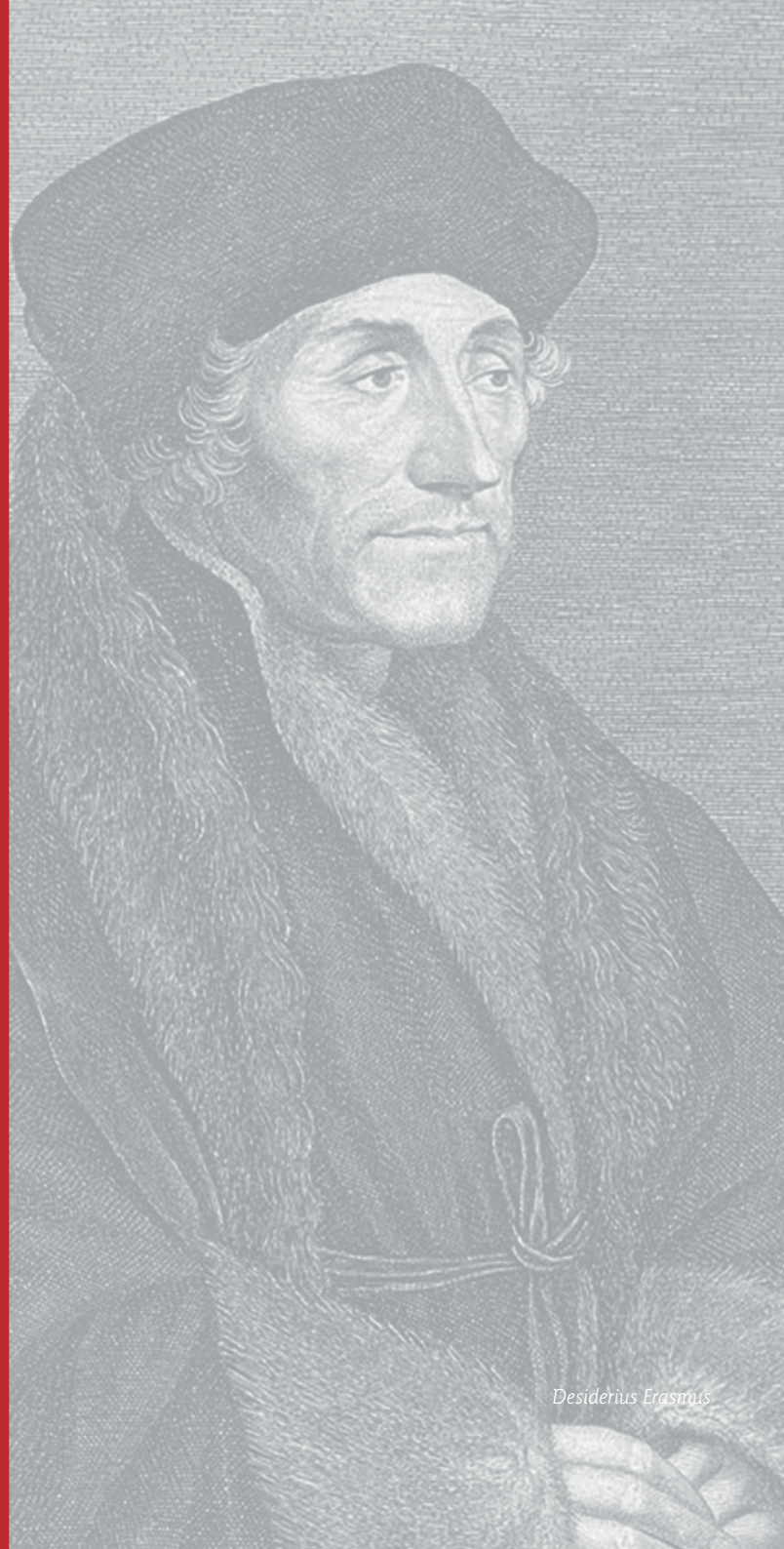
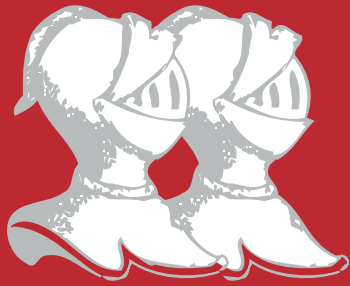
“I did not think”



SCHELSTRAETE DELACOURT ASSOCIATES

EXECUTIVE SEARCH

JAN VAN BEER
1610-1675



Desiderius Erasmus

“Ik heb niet nagedacht”

Institutio Principis Christiani *
Desiderius Erasmus (1466–1536)

Bij andere mensen wordt er omwille van hun jeugd al iets toegegeven, of omwille van hun ouderdom iets gegund: bij jongere mensen vergissingen, bij ouderen vrije tijd en nietsdoen. Maar wie het ambt van Vorst op zich heeft genomen, beheert de zaken van iedereen, en dus komt het hem niet toe een jongeman te zijn of een oude, omdat hij zich niet zonder schade voor velen zou vergissen, en zich niet aan zijn ambt zou onttrekken zonder het ergste onheil.

Armzalig noemden onze voorouders inzicht dat met harde ervaring wordt bekocht, omdat iedereen die door schade voor zichzelf verwerft. Laat zulk inzicht de Vorst dus zo lang mogelijk bespaard blijven, want als dat hem later te beurt valt, dan enkel met niet te overziene schade voor het hele volk.

Scipio Africanus zei terecht dat de uitspraak “ik heb niet nagedacht” een wijs man onwaardig is: hoeveel onwaardiger is die dan niet voor de Vorst! Hem kost de zorgwekkende toestand veel, maar de Staat des te meer. Allicht meer dan eens duurt een door een onervaren jonge man roekeloos begonnen oorlog twintig jaar. Wat een zee van ellende vloeit hier niet uit voort! Ten slotte komt hij bij zinnen en zegt, te laat: “ik heb niet nagedacht”. Meer dan één keer gaat hij op persoonlijke zaken in, of op andermans gesmeek, en benoemt omgekochte ambtenaren die de staatsorde omverwerpen. Uiteindelijk beseft hij het, en zegt: “ik heb niet nagedacht”. Dat soort inzicht komt het vaderland duur te staan, vooral wanneer al de rest tegen dezelfde prijs moet worden gekocht.



Denk niet dat je de vrijheid hebt te doen wat je wilt; wees strenger voor jezelf in wat iedereen je gunt; wees je eigen scherpste criticus ook al juicht iedereen je toe. Voor allen zichtbaar is je leven; schuilen kun je niet. Ofwel zul je voor het grote goed van allen goed zijn, ofwel tot ieders grote onheil slecht. Een goede Vorst kan nooit evenwaardig worden vergoed met eer en dank; een slechte komt nooit genoeg toe van zijn verdiende straf.

Het gewone volk bootst niets met meer genoegen na dan wat het zijn Vorst heeft zien doen. Onder een gokker rolt de dobbelsteen; onder een oorlogszoeker gaan allen elkaar te lijf; onder een losbol verspilt men alles aan genot; onder een wellusteling bloeit de pooierij; onder een wreedaard wordt verkleet en gelasterd. Sla er de oude geschiedenis op na, en steeds zul je de zeden van de tijd zien lijken op het leven van de Vorst. Juist daarom moet de Vorst zich ervoor hoeden het slechte te doen, om niet velen door zijn voorbeeld slecht te maken, en moet hij zich erop toeleggen het goede te doen, zodat hij zeer velen beter maakt.

* *“De Opvoeding van de Christelijke Vorst”*;
Erasmus schreef dit werk in 1515 voor de jonge Karel V.



“Je n’avais pas réfléchi”

Institutio Principis Christiani *
Érasme (1466–1536)

À d’autres personnes, on leur concède des choses en raison de leur jeunesse, ou on les leur consent en raison de leur âge avancé : aux jeunes le droit de se tromper, aux vieux la jouissance du loisir et l’oisiveté. Or celui qui assume la fonction de Prince, gère les affaires de tout le monde, et il ne lui sied donc pas d’être jeune homme ou vieillard, car il ne se trompera pas sans préjudice à beaucoup, ni ne se dérobera à son devoir sans provoquer les pires désastres.

Nos ancêtres appelaient misérable cette prudence qui se paie cher par de dures expériences, du fait que tous l’acquièrent à leurs dépens. Que cette prudence-là soit donc épargnée le plus longtemps possible au Prince, car si elle lui vient plus tard, ce ne sera qu’au prix d’immenses dommages pour le peuple entier.

C’est à juste titre que Scipion l’Africain remarqua que la parole “je n’avais pas réfléchi” était indigne d’un homme sage. Combien plus ne l’est-elle pas d’un Prince ! À lui, la situation pénible coûte cher, mais bien davantage à l’État. Il peut arriver souvent que, par témérité, un jeune homme inexpérimenté lance une guerre qui dure vingt ans. Quel océan de misères en découle ! À la longue il revient à lui et se dit – trop tard – : “je n’avais pas réfléchi”. Plus d’une fois, cédant à ses intérêts personnels ou aux supplications d’autrui, appointe-t-il des fonctionnaires corrompus qui puis renversent l’ordre public. Finalement, il en prend conscience et dit : “je n’avais pas réfléchi”. Une telle prudence revient trop cher à l’État, si tout le reste se paie à ce prix.



Ne pense pas que tu sois libre de faire ce qui te plaît. Plus il t’est permis aux yeux des autres, moins te faut-il permettre à toi-même ; sois plus sévère pour toi-même en ce que t’accorde tout le monde ; sois ton juge implacable même si tous t’applaudissent. À tous, ta vie est visible ; tu ne peux pas te cacher. Soit tu seras bon pour le grand bien de tout le monde, soit mauvais au grand préjudice de tous. Le bon prince ne peut jamais être récompensé justement par l’honneur et la gratitude ; au mauvais prince il ne revient jamais assez d’un châtement mérité.

Le peuple commun n’imite rien avec autant de plaisir que ce qu’il a vu faire le Prince. Avec le joueur, les dés roulent ; avec le belliqueux, tout le monde en vient aux mains ; avec le fétard, on gaspille tout en luxure ; avec le voluptueux, la prostitution s’épanouit ; avec le cruel, il n’y a que délation et diffamation. Examine l’histoire ancienne, tu verras toujours les mœurs du temps à l’aune de la vie du Prince. C’est pourquoi le Prince doit se garder de faire le mal, afin de ne pas rendre de nombreux hommes mauvais par son exemple, et qu’il doit veiller à faire le bien, afin de rendre plus d’entre eux meilleurs.

* “Éducation d’un Prince Chrétien” ;
Érasme écrit ce livre en 1515 pour le jeune Charles Quint.



“I did not think”

Institutio Principis Christiani *
Erasmus of Rotterdam (1466–1536)

As for other people, certain things are conceded to youth and other things granted to old age: young people are allowed to make mistakes; older people to enjoy leisure and a cessation of their toils. But whoever has undertaken the duties of a Prince, manages the affairs of everyone, and hence is not free to be either a young man or an old one. He is not allowed to make a mistake without a great loss to many people, nor to shirk his duties without the gravest disasters ensuing.

The ancients used to call any prudence bought with tough experience miserable, because everyone finds it through harm to themselves. May such prudence be spared the Prince as long as possible, because when it comes to him later, it will only bring immeasurable harm to all the people.

Scipio Africanus rightly said that “I did not think” is an utterance unworthy of a wise man. How much more unworthy is it of the Prince! The worrying situation is costly to him, but quite a lot more so to the State. It may happen more than once that a war begun recklessly by an inexperienced young prince, lasts twenty years. What a vast sea of misfortunes this brings! At length he recovers his senses and, when it is too late, he says, “I did not think.” More than once he follows his personal concerns or the entreaties of others, and appoints corrupt public officials who overthrow the order of the State. Eventually he understands and says, “I did not think.” That sort of prudence is too expensive for the country, if all else has to be acquired at the same price.

Do not think you may do anything you please. The more others allow you, the less you should permit yourself; be stricter with yourself when others indulge you; be your own severest critic even when everyone applauds you. Your life is open to all; you cannot hide yourself. You have either to be a good man for the common good, or a bad one, bringing general destruction. Never can a good Prince be rewarded fairly with honour and gratitude; a bad one can never be punished to the extent of what he deserves.

The common people imitate nothing with more pleasure than what they have seen their Prince do. Under a gambler, the dice roll; under a bellicose sovereign, everyone is embroiled; under a rake, all is wasted on luxury; under a lecher, prostitution flourishes; under a cruel tyrant, informers and slanderers abound. Go through your ancient history and you will see how strongly the morals of the people resemble the life of their Prince. For this very reason the Prince should take care not to do what is evil, so as not to make many people evil by his example, but devote himself to doing what is good, so that he makes more people better.

* *“The Education of a Christian Prince”*;
Erasmus wrote this work in 1515 for the young Charles V.



“Ich habe nicht nachgedacht”

Institutio Principis Christiani *
Erasmus von Rotterdam (1466–1536)

Bei anderen Menschen mag man der Jugend bestimmte Dinge erlauben, dem Alter gönnen: die Jungen dürfen irren, die Alten haben Anrecht auf Muße und Erholung. Demjenigen aber, der das Amt eines Fürsten übernommen hat und daher das Leben aller verwaltet, geziemt es nicht, ein junger Mann zu sein oder ein alter, denn er irrt sich nicht ohne Schaden für viele, und ruht sich nicht von seinen Pflichten aus, ohne dass die schlimmsten Katastrophen erfolgen.

Eine elende Klugheit nannten die Alten die Klugheit, die mit harter Erfahrung erworben wird, weil man sie um den Preis des Schadens für sich selber erlangt. Eine solche Klugheit möge dem Fürsten möglichst lange erspart bleiben, denn wenn er sie reichlich spät erwirbt, dann nur um den Preis kaum übersehbarer Schäden für das Volk.

Scipio Africanus sagte mit Recht, der Satz, “Ich habe nicht nachgedacht”, sei eines weisen Mannes unwürdig. Um so unwürdiger ist er denn doch für den Fürsten! Ihn kosten die Kümernisse viel, aber den Staat um so mehr! Oft dauert ein Krieg, den ein unerfahrener junger Mann einmal tollkühn begonnen hat, zwanzig Jahre. Was für eine Flut von Übeln aller Art entsteht daher! Wenn er endlich zur Besinnung kommt, sagt er viel zu spät, er hätte nicht nachgedacht. Mehr als einmal gehorcht er persönlichen Interessen oder dem Flehen anderer, und stellt bestochene Beamte ein, welche die staatliche Ordnung zu Grunde richten. Am Ende ahnt er es, und sagt: “Ich habe nicht nachgedacht”. Solche Weisheit wird eben um einen zu hohen Preis für das Vaterland erkaufte, wenn schon alles Übrige um den gleichen Preis erstanden werden muss.



Glaube nicht, dass Du frei seiest, zu tun, was Dir gefällt. Je mehr Dir von anderen erlaubt wird, um so weniger darfst Du Dir selber gestatten; sei strenger gegen Dich selbst in den Dingen, die Dir alle gönnen; sei Dein eigener schärfster Kritiker, wenn alle Dir Beifall spenden. Dein Leben ist offen vor allen; Du kannst Dich nicht verborgen halten. Entweder bringst Du mit Deiner Güte allen Heil, oder Du richtest mit Deiner Bosheit alle zu Grunde. Einem guten Fürsten kann man nie seine Verdienste durch Ehre oder Dank vergelten; einen bösen Fürsten kann man nie hart genug bestrafen.

Die Menge ahmt nichts lieber nach, als dasjenige, was es von seinem Fürsten gesehen hat. Ist er ein Spieler, so rollen die Würfel; ist er ein Kriegstreiber, greifen sich alle an; ist er ein Zecher, zerfließt alles in Genuss; ist er ein Lüstling, blüht die Prostitution; ist er ein grausamer Tyrann, herrschen Denunzierung und Verleumdung. Blick nur zurück in die Geschichte: die Sitten der Zeit sahen immer so aus, wie der Lebenswandel des Fürsten. Gerade deshalb soll der Fürst sich davor hüten, das Böse zu tun, damit er nicht viele Menschen durch sein schlechtes Beispiel böse macht, und sich darum bemühen, dass er das Gute tut, um auf diese Weise sehr viele Menschen besser zu machen.

* *“Die Erziehung des christlichen Fürsten”;*
Erasmus verfasste diese Schrift 1515 für den jungen Karl V.





SHELSTRAETE DELACOURT ASSOCIATES
EXECUTIVE SEARCH

Schelstraete Delacourt Associates nv-sa

Bagattenstraat 165 • B-9000 Gent
+32 9 233 03 79

Square de Meeûs 38/40 • Bruxelles B-1000 Brussel
+32 2 401 87 55

info@s-d.be • www.s-d.be

Services:
Executive Search • Director Search

A MEMBER OF
INTERSEARCH
worldwide organisation of executive search firms

90 offices in 50 countries